Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zarówno innego byliśmy prowadzeni w dół do Sydonu uprzejmie zarówno Juliusz z Pawłem obszedłszy się pozwolił do przyjaciół poszedłszy opieki dostąpić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz potraktował Pawła przyjaźnie i pozwolił (mu) pójść do przyjaciół, by skorzystał z opieki.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drugiego\* wpłynęliśmy do Sydonu. Uprzejmie\*\* Juliusz (z) Pawłem obszedłszy się, pozwolił do przyjaciół poszedłszy zadbanie osiągnąć. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zarówno innego byliśmy prowadzeni w dół do Sydonu uprzejmie zarówno Juliusz (z) Pawłem obszedłszy się pozwolił do przyjaciół poszedłszy opieki dostąpić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu. Juliusz potraktował tam Pawła przyjaźnie, pozwolił mu pójść do przyjaciół i skorzystać z pomocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz, który życzliwie odnosił się do Pawła, pozwolił *mu* iść do przyjaciół, aby doznał pokrzepienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugiego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, kędy Julijusz ludzko się Pawłowi stawiwszy, pozwolił mu iść do przyjaciół, aby wczasu zażył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przypłynęliśmy dnia drugiego do Sydonu. A Juliusz, ludzkie się obchodząc z Pawłem, dopuścił iść do przyjaciół i opatrzyć się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonus, a Juliusz, który odnosił się życzliwie do Pawła, pozwolił mu pójść do przyjaciół i zaopatrzyć się [na drogę]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia wylądowaliśmy w Sydonie, a Juliusz, obszedłszy się z Pawłem po ludzku, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby się zatroszczyli o niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, a Juliusz, który odnosił się życzliwie do Pawła, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby zatroszczyli się o jego potrzeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz przybyliśmy do Sydonu. Dzięki uprzejmości Juliusza Paweł mógł odwiedzić przyjaciół, aby uzyskać konieczne zaopatrzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia skręciliśmy do Sydonu. Ponieważ Juliusz był życzliwy Pawłowi, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby się zaopatrzył na drogę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu. Tam Juliusz okazał Pawłowi życzliwość i pozwolił mu pójść w gościnę do przyjaciół.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia przybywaliśmy do Sydonu. Juliusz zaś, odnosząc się życzliwie do Pawła, pozwolił mu udać się do przyjaciół, by się o niego zatroszczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступного ж дня причалили ми до Сидона. Юлій ставився до Павла по-людському і дозволив піти до друзів, скористатися їхнім піклуванням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz wpłynęliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz uprzejmie się obszedł z Pawłem i pozwolił, by poszedł on do przyjaciół, aby uzyskać pieczę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz zawinęliśmy do Cidonu; a Juliusz ze zrozumieniem pozwolił Sza'ulowi odwiedzić przyjaciół i zaspokoić swoje potrzeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia przybiliśmy do Sydonu, a Juliusz okazał Pawłowi ludzką życzliwość i pozwolił mu pójść do przyjaciół i skorzystać z ich opieki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, gdy zawinęliśmy do Sydonu, Juliusz, który był przychylny Pawłowi, pozwolił mu odwiedzić przyjaciół i skorzystać z ich gościny. |

1. 1) Lub: aby się nim zajęli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Najdosłowniej: "w sposób miłujący człowieka". [↑](#footnote-ref-5)